

Тельнов Роман Евгеньевич

канд. филол. наук, доцент

Ян Жуй

студент

ФГБОУ ВО «Государственный институт

русского языка им. А.С. Пушкина»

г. Москва

DOI 10.21661/r-130157

ПРИЧИНЫ НЕСОВПАДЕНИЯ АНТОНИМИЧЕСКИХ ПАР В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

***Аннотация:** в статье рассматриваются случаи несовпадения антонимических пар в китайском и русском языках. Слова, составляющие антонимические пары в русском языке, эквиваленты которых в китайском языке не составляют антонимических пар, классифицируются в зависимости от причин, препятствовавших формированию антонимов в китайском языке.*

***Ключевые слова:** антонимы, иероглифы, китайский язык.*

Анализ 50 антонимических пар русского языка, полученных методом сплошной выборки из словаря антонимов русского языка [1] и не имеющих эквивалентов в китайском языке [2], позволяет сделать следующие выводы, объясняющие причины несовпадения антонимических пар в китайском и русском языках.

1. Первая группа антонимов русского языка, не имеющих эквивалентных пар в китайском языке, представлена словами, аналоги которых в китайском языке не могут составлять антонимическую пару из-за разного количества иероглифов. На наш взгляд, данное ограничение связано с особенностью китайской культуры – в частности, с характерным для китайской культуры представлением о красоте, важнейшим элементом которой, с точки зрения китайской лингвокультуры, является симметрия. Симметрия – один из важнейших эстетических элементов древнекитайской поэзии, на основе которой сформирова-

ровались многие принципы и явления, характерные для современной китайской филологии, в числе которых и принципы составления антонимических пар. Древние китайские стихи писались в четыре строки, каждое из которых должно было содержать равное количество иероглифов. В качестве примера такого стихотворения можно привести стихотворение выдающегося китайского поэта Ли Бо (701–762 г.) «Думы тихой ночью».

静夜思
李白
床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Ли Бо
«Думы тихой ночью»
У самой моей постели
Легла от луны дорожка.
А может быть, это иней?
Я сам хорошо не знаю.
Я голову поднимаю -
Гляжу на луну в окошко,
Я голову опускаю -
И родину вспоминаю.
(перевод А.И. Гитовича)

С ограничением на количество иероглифов связано и правило, исключающее образование антонимов посредством добавления приставки *не*, которое возможно в современном русском языке. Если в русском языке одно слово после добавления приставки *не* остается одним словом, то в китайском языке слово, обозначаемое одним иероглифом, после добавления иероглифа «不» становится словом, обозначаемым двумя иероглифами (см. подробнее [2, с. 5]). Нами были выявлены следующие антонимические пары русского языка, члены которых не могут составлять антонимических пар в китайском языке из-за разного количества иероглифов: *везде* – *нигде* (到处都有--一处也没有); *благодарность* – *неблагодарность* (感谢--不感谢); *важный* – *неважный* (重要--不重); *вкус* – *безвкусие* (口味--没有口味); *волевой* – *безвольный* (坚毅的--优柔寡断); *вооружать* – *разоружать* (武装--解除武装); *во сне* – *на яву* (梦中--清醒中); *грамотный* – *неграмотный* (有文化的--没有文化的); *нелюбезный* – *любезный* (不殷勤地--殷勤的); *давно* – *недавно* (很久之前--不久); *естественно* – *неестественно* (自然地--不自然地); *бытие* – *небытие* (存在--不存在); *заметно* – *незаметно* (能发现--不能发现); *здоровье* – *нездоровье* (健康--不健康); *кри-*

чать – шептать (喊--悄悄说); *кстати – нестати* (顺便--不顺便); *легально – нелегально* (合法地--不合法地); *мера – безмерность* (适度--不适度); *можно – нельзя* (可以--不可以); *нормальный-ненормальный* (正常的--不正常的); *вера- неверие* (信仰--不信教) .

2. Другой причиной отсутствия антонимической пары является то, что в китайском языке значения некоторых русских антонимов соответствуют значения, выражаемые целыми предложениями или словосочетаниями, которые не могут являться антонимами: *Дай!* (给我!) – *На!* (拿着!); *погода* (好天气) – *непогода* (坏天气); *волновать* (使激动) – *успокаивать* (使安静); *говорун* (好说话的人) – *молчун* (好沉默的人); *к счастью* (幸运的是) – *к несчастью* (不幸的); *молодеть* (变年轻) – *стареть* (变老); *научить* (教会) – *отучить* (使戒除); *научиться* (学会) – *разучиться* (不再会); *радовать* (使高兴) – *огорчать* (使悲伤).

3. Третью группу составляют антонимические пары, не имеющие эквивалентов в китайском языке из-за несовпадения в семантике: *уже* (已经) и *еще* (还) не составляют антонимическую пару в китайском языке из-за того, что в китайском языке антонимом к слову *уже* (已经) будет слово 未曾, которое больше эквивалентно русскому *еще не*; *атака* (进攻) – *контратака* (反攻) не образуют антонимической пары из-за того, что в китайском языке антонимом к слову *атака* (进攻) будет слово 防守, которое на русский язык можно перевести словом *защита*, а не *контратака* (反攻); *закон* (法律) – *беззаконие* (无法无天) – кроме разного количества иероглифов отсутствие антонимической пары объясняется тем, что слово *закон* в китайском языке обозначает конкретное понятие, у которых не может быть антонимов; *надежда* (希望) – *безнадежность* (没有希望) – причина отсутствия антонимической пары в китайском языке объясняется тем, что в китайском языке слово *надежда* (希望) имеет к себе антоним 失望, переводимый на русский язык словом *отчаяние*, а не *без-*

надежность 没有希望; *очарование* (诱惑) – *разочарование* (失望) – отсутствие антонимической пары объясняется тем, что у слова *очарование* в китайском языке (魅力) не может быть противоположных по смыслу слов; *разум* (理智) – *сердце* (心肠) – причина отсутствия антонимической пары в китайском языке заключается в том, что в китайском языке слово *разум* (理智) имеет к себе антоним 疯狂, который на русский язык переводится словом *безумие*, а не *сердце* (心肠).

4. Стоит отметить, что для китайского языка образование антонимических пар, состоящих из существительных, нехарактерно. Причина этой особенности, на наш взгляд, заключается в том, что китайские антонимы используются, как правило, для более яркого и точного описания окружающего мира, а мир в китайском языке описывается чаще всего при помощи прилагательных. Исключение составляет небольшая группа имен существительных, состоящих из доступных и понятных общеупотребительных слов с явно противоположным значением: *мужчина* (男人) – *женщина* (女人), *взрослый* (大人) – *ребенок* (小孩), *день* (白天) – *ночь* (黑夜) и т. п. Не могут являться антонимами в китайском языке также научные термины, которые воспринимаются как слова, слишком далеко отстоящие от реальности, окружающей каждого человека.

Таким образом, мы можем заключить, что в подавляющем большинстве антонимические пары русского языка имеют в китайском языке свои эквиваленты. Если проанализировать системные случаи отсутствия у русских антонимических пар эквивалентов в китайском языке, то наиболее заметным случаем такого рода будет несовпадение антонимических пар из-за разного количества иероглифов – несовпадение количества иероглифов нарушает симметрию, наличие которой является очень важным элементом китайской лингвокультуры. Другой причиной отсутствия антонимической пары в китайском языке будет ограничение на образование антонимической пары, действующее по отношению к научным понятиям, которые не образуют антонимических пар из-за того, что не относятся к общеупотребительной лексике.

Список литературы

1. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка: Более 2 000 антоним. пар / Под ред. Л.А. Новикова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 384 с.
2. 徐安崇 反义词应用词 Сюи Энчунь. Словарь антонимов китайского языка. – 2000. – 400 с.